



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)**

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований

УТВЕРЖДАЮ

Директор ВИ-ШРМИ

Пустовойт Е.В.

«07» декабря 2021 г.

**Сборник  
аннотаций рабочих программ дисциплин**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ**

**58.04.01 Востоковедение и африканистика**

**Программа магистратуры**

Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) 2 года

Владивосток  
2021

## Содержание

Концепции современного востоковедения.....	3
Методология научных исследований в востоковедении .....	5
Китайский язык .....	9
Корейский язык .....	12
Японский язык .....	15
Английский язык для специальных целей.....	17
Практический русский язык для переводчиков .....	20
Стилистика русского языка для переводчиков .....	23
Перевод в международной профессиональной коммуникации .....	26
Теория и практика устного и письменного перевода.....	31
Деловая коммуникация в Китае.....	38
Речевой этикет в деловой коммуникации на китайском языке.....	42
Функциональная стилистика китайского языка .....	46
Лингвистическая ситуация в Китае.....	49
Информационно-коммуникационные технологии в профессиональном переводе.....	52
Операционные системы на китайском языке.....	55
Актуальные проблемы востоковедения.....	58
Этикет переводческой деятельности.....	60

## Аннотация дисциплины

### Концепции современного востоковедения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачётных единиц /144 академических часа. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается на 1 курсе и завершается экзаменом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 18 часов (в том числе интерактивных 18 часов), 18 практических часов, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 81 час.

#### Цель:

Сформировать компетенции по анализу и выявлению естественно-научной сущности проблем управления в технических системах на основе положений, законов и методов в области философии, естественных и технических наук.

#### Задачи:

- формирование навыков систематизации положений, законов и методов в области философии, естественных и технических наук для решения задач управления;
- формирование навыков выявления сущности проблем управления;
- формирование навыков анализа проблемных областей управления.

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют формирование следующих компетенций:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Общепрофессиональные навыки	ОПК-1 Способен анализировать и выявлять естественно-научную сущность проблем управления в технических системах на основе положений, законов и методов в области математики, естественных и	ОПК -1.1 Систематизирует положения, законы и методы в области математики, естественных и технических наук для решения задач управления
		ОПК -1.2 Выявляет сущность проблем управления
		ОПК -1.3 Анализирует

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	технических наук	проблемные области управления

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ОПК -1.1 Систематизирует положения, законы и методы в области математики, естественных и технических наук для решения задач управления	Знает положения, законы и методы в области естественных и технических наук для решения задач управления
	Умеет систематизировать положения, законы и методы в области естественных и технических наук для решения задач управления
	Владеет способностью систематизировать положения, законы и методы в области естественных и технических наук для решения задач управления
ОПК -1.2 Выявляет сущность проблем управления	Знает сущность проблем управления
	Умеет выявлять сущность проблем управления
	Владеет способностью выявлять сущность проблем управления
ОПК-1.3 Анализирует проблемные области управления	Знает проблемные области управления
	Умеет анализировать проблемные области управления
	Владеет способностью анализировать проблемные области управления

## **Аннотация дисциплины**

### Методология научных исследований в востоковедении

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачётных единиц /144 академических часа. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается в 1 семестре и завершается зачетом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 36 часов, 18 практических занятий, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 90 часов.

#### **Цель:**

сформировать представление о методологии науки, познакомить студентов с традиционными и современными методами общенаучного, общелингвистического анализа языковых явлений (лексики, фразеологии, грамматики, текста). Данная дисциплина подчинена задачам подготовки высококвалифицированных китаеведов, способных осуществлять научную и научно-аналитическую деятельность в организациях и учреждениях, нуждающихся в комплексной и систематизированной информации о Китае.

#### **Задачи:**

- развитие системных знаний о направлениях и методологических подходах современного востоковедения в области филологии и лингвистики;
- формирование умений осуществлять отбор и использование методологических подходов к собственному исследованию;
- овладение навыками применения теории и методологии филологии и лингвистики к изучению разных типов текстов;
- формирование исследовательских навыков работы с материалом на китайском языке;
- совершенствование и развитие научного и интеллектуального уровня и адаптивных способностей в изменяющихся условиях профессиональной деятельности.

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют формирование следующих компетенций:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК -1.1 Анализирует проблемную ситуацию, выявляя ее составляющие и связи между ними
	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования
	ОПК-3 Способен использовать методологию научного исследования в своей профессиональной деятельности	ОПК-3.1 Использует актуальную методологию исследований в сфере востоковедения
	ОПК-4 Способен вести научно-исследовательскую работу по профилю деятельности и в междисциплинарных областях на основе критического осмысления достижений современной науки в своей профессиональной сфере	ОПК-4.2 Ставит актуальные научные задачи в профессиональной сфере
	ОПК-6 Способен разрабатывать предложения и рекомендации по профилю деятельности с использованием методов прикладного анализа	ОПК-6.1 Применяет методы прикладного анализа текущей ситуации в изучаемой стране в контексте регионального сотрудничества
		ОПК-6.2 Формулирует рекомендации и предложения для развития сотрудничества с учетом интересов России
	ОПК-8 Способен проектировать научно-исследовательские и научно-аналитические востоковедные исследования	ОПК-8.1 Формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения
	ОПК-10 Способен эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии для работы с базой данных, необходимых для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-10.1 Использует информационные ресурсы исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию, выявляя ее составляющие и связи между ними	Знает методы филологического, лингвистического и/ или переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними
	Умеет использовать методы филологического, лингвистического и/ или переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними
	Владеет навыками филологического, лингвистического и/ или переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними
УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования	Обладает представлениями об инструментах непрерывного образования как необходимого условия выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации
	Умеет использовать инструменты непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации
	Владеет навыками использования на практике инструментов непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации
ОПК-3.1 Использует актуальную методологию исследований в сфере востоковедения	Знает актуальные методы филологических, лингвистических и/ или переводоведческих исследований в сфере востоковедения
	Умеет использовать актуальные методы филологических, лингвистических и/ или переводоведческих исследований в сфере востоковедения
	Владеет навыками применения в собственном исследовании актуальных методов филологических, лингвистических и/ или переводоведческих исследований в сфере востоковедения
ОПК-4.2 Ставит актуальные научные задачи в профессиональной сфере	Обладает представлениями об актуальных научных задачах в сфере межкультурной коммуникации
	Умеет ставить актуальные научные задачи в сфере межкультурной коммуникации
	Владеет навыками применения на практике актуальные научные задачи в сфере межкультурной коммуникации
ОПК-6.1 Применяет методы прикладного анализа текущей ситуации в изучаемой стране в контексте регионального сотрудничества	Знает методы прикладного анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации
	Умеет применять методы прикладного анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации
	Владеет навыками применения методов анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации
ОПК-6.2 Формулирует рекомендации и предложения для развития сотрудничества с учетом интересов России	Знает правила и приемы составления рекомендаций и предложений для заинтересованных в развитии российско-китайского сотрудничества организаций
	Умеет формировать рекомендации и предложения для

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	развития российско-китайского сотрудничества с учетом интересов России
	Владеет навыками формирования рекомендаций и предложений для развития сотрудничества с учетом интересов России
ОПК-8.1 Формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения	Знает актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения
	Умеет формулировать актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения
	Владеет навыками постановки в собственном научном исследовании актуальных задач в сфере востоковедения
ОПК-10.1 Использует информационные ресурсы, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы	Знает особенности специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы
	Умеет использовать информационные ресурсы, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы
	Владеет навыками использования информационных ресурсов, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы



## Аннотация дисциплины

### Китайский язык

Общая трудоемкость дисциплины составляет 23 зачётных единицы / 828 академических часа. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается в 1 семестре и завершается зачетом, в 2, 3 и 4 семестрах и завершается экзаменами. Учебным планом предусмотрено проведение лабораторных занятий объемом 408 часа, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 312 часов.

#### Цель:

с позиции перевода расширить знания студента о китайском языке

#### Задачи:

- - изучить тексты разных жанров на русском и китайском языках по наиболее приоритетным сферам сотрудничества РФ с КНР, владеть лексикой для осуществления устной коммуникации в данных сферах;
- - изучить современные педагогические технологии для проведения практических занятий по китайскому языку у не носителей языка;
- - овладеть навыками управления процессами в многонациональной среде.

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональная коммуникация на иностранных языках	ОПК-1 Способен осуществлять коммуникацию на языке (языках) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности	ОПК -1.1 определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА
		ОПК -1.2 осуществляет устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации
		ОПК -1.3 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику, литературу на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Педагогическая деятельность	ОПК -7 Способен проектировать педагогическую деятельность в рамках реализации образовательных программ	ОПК -7.1 разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий
Организационно-управленческая деятельность	ОПК -9 Способен применять организационно-управленческие навыки при постановке целей, выборе оптимальных путей и методов организации их достижения, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива	ОПК -9.2 использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ОПК -1.1 определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА	Знает основные сферы сотрудничества РФ и КНР
	Умеет передать средствами переводящего языка целостно и точно содержание текста оригинала по темам сотрудничества РФ и КНР
	Владеет навыками определения задач профессиональной деятельности в сфере сотрудничества РФ и КНР
ОПК -1.2 осуществляет устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации	Знает фонетические, грамматические и стилистические нормы китайского языка
	Умеет выстраивать диалог на китайском языке с учетом языковых норм
	Владеет навыками ведения коммуникации на китайском языке для достижения поставленных целей
ОПК -1.3 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику, литературу на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач	Знает жанровую характеристику различных текстов
	Умеет воспринимать тексты различной жанровой принадлежности на китайском языке
	Владеет навыками анализа и критической оценки текстов на китайском языке
ОПК -7.1 разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических	Знает современные педагогические технологии
	Умеет разрабатывать учебные материалы
	Владеет навыками ведения практических занятий с применением разработанных учебных материалов

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
технологий	
ОПК -9.2 использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде	Знает основные процессы в многонациональной среде
	Умеет налаживать межкультурную и межязыковую коммуникацию
	Владеет навыками управления процессами в многонациональной среде

## Аннотация дисциплины

### Корейский язык

Общая трудоемкость дисциплины составляет 23 зачётных единицы / 828 академических часа. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается в 1 семестре и завершается зачетом, в 2, 3 и 4 семестрах и завершается экзаменами. Учебным планом предусмотрено проведение лабораторных занятий объемом 408 часа, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 312 часов.

Целью дисциплины «Корейский язык» является овладение корейским языком в объеме, необходимом и достаточном для осуществления профессиональной деятельности магистров-корееведов по направлению подготовки Востоковедение и африканистика, способных предоставлять информационные, коммуникационные, аналитические, консультационные, образовательные, переводческие и иные услуги организациям, учреждениям, частным лицам, нуждающимся в комплексной и систематизированной информации о Корее, а также приобретение компетенции профессионально-ориентированного перевода и коммуникативной компетенции, позволяющей излагать собственную точку зрения на заданную тему в устной и письменной форме на корейском языке.

Задачами освоения дисциплины «Корейский язык» являются:

- совершенствование навыков перевода профессионально-ориентированных текстов с корейского языка на русский;
- совершенствование навыков перевода профессионально-ориентированных текстов с русского языка на корейский;
- совершенствование навыков поискового и просмотрового чтения профессионально-ориентированного текста на корейском языке;
- развитие умений письменного и устного перевода с листа профессионально-ориентированных текстов с корейского языка на русский и с русского языка на корейский;

- овладение навыками аннотирования и реферирования устно и письменно текстов для решения задач профессиональной деятельности;
- овладение различными стилями речи – официально-деловым, научным, газетно-публицистическим, неформального общения, применение приобретенных знаний и полученных навыков в ситуации коммуникации для решения профессиональных целей;
- приобретение навыков составления научно-аналитической документации;
- совершенствование коммуникативных навыков, направленных на получение профессионально-ориентированной информации;
- развитие способностей выступления на корейском языке перед аудиторией с сообщениями и докладами с последующими ответами на вопросы в рамках социокультурных и иных профессионально-ориентированных методов изучения корейского языка.

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональная коммуникация на иностранных языках	ОПК-1 Способен осуществлять коммуникацию на языке (языках) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности	ОПК -1.1 Определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА
		ОПК -1.2 осуществляет устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации
		ОПК -1.3 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику, литературу на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач
Педагогическая деятельность	ОПК-7 Способен проектировать педагогическую деятельность в рамках реализации образовательных программ	ОПК-7.1 разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий
Организационно-управленческая	ОПК-9 Способен применять организационно-	ОПК-9.2 использует на практике навыки управления процессами в многонациональной

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
деятельность	управленческие навыки при постановке целей, выборе оптимальных путей и методов организации их достижения, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива	среде

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ОПК -1.1 Определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА	Знает приемы определения задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА
	Умеет определять задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА
	Владеет навыками определения задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА
ОПК -1.2 осуществляет устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации	Знает приемы осуществления устной коммуникации на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации
	Умеет осуществлять устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации
	Владеет навыками осуществления устной коммуникации на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации
ОПК -1.3 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику, литературу на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач	Знает принципы восприятия, анализа и критической оценки источников, публицистики, литературы на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач
	Умеет свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать источники, публицистику, литературу на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач
	Владеет навыками восприятия, анализа и критической оценки источников, публицистики, литературы на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач
ОПК-7.1 разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий	Знает принципы разработки учебных материалов для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий
	Умеет разрабатывать учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий
	Владеет навыками разрабатывать учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий
ОПК-9.2 использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде	Знает принципы использования на практике навыков управления процессами в многонациональной среде
	Умеет использовать на практике навыки управления процессами в многонациональной среде
	Владеет навыками использования на практике навыков управления процессами в многонациональной среде

## Аннотация дисциплины

### Японский язык

Общая трудоемкость дисциплины составляет 23 зачётных единицы / 828 академических часа. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается в 1 семестре и завершается зачетом, в 2, 3 и 4 семестрах и завершается экзаменами. Учебным планом предусмотрено проведение лабораторных занятий объемом 408 часа, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 312 часов.

#### Цель:

освоить средний и продвинутый уровень современного японского языка.

#### Задачи:

- изучить и запомнить основной раздел лексики (5000 слов и выражений) по разным темам и около 1000 иероглифов в совокупности с иероглифическими сочетаниями;
- освоить средний уровень практической грамматики японского языка, а именно: времена глаголов, формы глаголов и прилагательных, наклонения глаголов, образование и употребление количественных и порядковых числительных, местоимения, устойчивые грамматические конструкции и модели, специфичные для письменной и устной речи;
- получить средний и продвинутый уровень знаний по синтаксису японского языка, изучив структуры сложных предложений, а также вежливую речь.

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональная коммуникация на иностранных языках	ОПК-1 Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка	ОПК -1.1 определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА; ОПК -1.2 использует восточный язык в объеме, необходимом для целей

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка).	профессиональной коммуникации; ОПК -1.3 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику, литературу на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач.
Педагогическая деятельность в рамках реализации образовательных программ	ОПК -7 Способен проектировать педагогическую деятельность в рамках реализации образовательных программ	ОПК -7.1 разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий.
Профессиональная деятельность в формате организационно-управленческого принятия решений	ОПК -9 Способен применять организационно-управленческие навыки при постановке целей, выборе оптимальных путей и методов организации их достижения, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива	ОПК -9.2 использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде



## Аннотация дисциплины

### Английский язык для специальных целей

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц \ 252 академических часа. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается на 1 курсе магистратуры и завершается зачетом. Учебным планом предусмотрено проведение практических занятий в объеме 68 часов, а также выделены часы на самостоятельную работу 184 часа. (1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

#### 2. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель: «Английский язык для специальных целей» является формирование и развитие способности и готовности применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

#### Задачи:

- 1) формирование иноязычного терминологического аппарата обучающихся (академическая среда);
- 2) развитие умений работы с аутентичными профессионально-ориентированными текстами и содержащимися в них смысловыми конструкциями;
- 3) развитие навыков устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения;
- 4) формирование у магистрантов представления о коммуникативном поведении в различных ситуациях общения (академическая среда);
- 5) формирование у обучающихся системы понятий и реалий, связанных с профессиональной деятельностью.

В результате изучения дисциплины «Английский язык для специальных целей» у обучающихся формируется следующая универсальная компетенция:

**УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера
		УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.
		УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера	Знает 4000 лексических единиц из них 1200 продуктивно в рамках изученных тем, включающих сферы и ситуации общения повседневно-бытового и социально-культурного характера;
	Умеет употреблять изученную лексику в заданном контексте;
	Владеет навыками распознавания различных типов простых и сложных предложений в соответствии с правилами английского языка.
УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.	Знает правила оформления делового и личного письма; требования к ведению электронной переписки;
	Умеет составлять тезисы, краткий или развернутый план прочитанного текста; передавать краткое содержание прочитанного (7-8 фраз); делать устное сообщение, доклад;
	Владеет навыками и стратегиями извлечения информации из письменного и аудиотекста; навыками аргументации фактов, доказывающих логику информации.
УК-4.3 Способность формировать и	Знает правила представления результатов научной

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	работы на русском и английском языках;
	Умеет создавать презентации в формате Power Point на русском и иностранном языках;
	Владеет методами ведения научной дискуссии на русском и иностранном языках.

## Аннотация дисциплины

### Практический русский язык для переводчиков

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачётных единиц /360 академических часов. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается в 1,2 семестрах (завершается зачетами) и в 3 семестре и завершается экзаменом. Учебным планом предусмотрено проведение практических занятий объемом 108 часов, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 225 часов.

#### Цель:

Развитие у студентов-переводчиков навыков эффективной речевой деятельности на родном языке.

#### Задачи:

- формирование и совершенствование следующих умений:
  - анализировать содержание и структуру устных и письменных текстов различных жанров и стилей на предмет их коммуникативной эффективности;
  - адекватно излагать заданное содержание в устной и письменной форме;
  - отбирать и грамотно использовать языковые средства, соответствующие коммуникативной задаче, а также обосновывать свой выбор;
  - создавать устные и письменные тексты в соответствии с поставленной коммуникативной задачей;
  - корректировать собственные и чужие тексты с целью повышения их коммуникативной эффективности.

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные	УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.
		УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-4.1 Способность использовать/применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера	Знает специальную терминологию и стандартные грамматические конструкции, характерные для академической и профессиональной коммуникации
	Умеет грамотно применять стандартные грамматические конструкции в академической и профессиональной коммуникации
	Владеет специальной терминологией, характерной для академической и профессиональной коммуникации
УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Знает языковые нормы и правила создания устных и письменных академических текстов
	Умеет правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия
	Владеет навыками эффективного речевого взаимодействия
УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Знает правила изложения и обоснования мнения, позиции в академическом и профессиональном взаимодействии
	Умеет формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции
	Владеет навыками академической и профессиональной дискуссии

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональная коммуникация на иностранных языках	ОПК-2 Способен вести диалог, переписку, переговоры на	ОПК-2.1 ведет переписку и письменный диалог на русском и иностранном языке, учитывая особенности стилистики, социокультурные аспекты иностранного языка

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	иностранном языке (языках) в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов	ОПК-2.2 формулирует суждения по профессиональным вопросам на русском и иностранном языке

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ОПК-2.1 ведет переписку и письменный диалог на русском и иностранном языке, учитывая особенности стилистики, социокультурные аспекты иностранного языка	Знает социокультурные особенности межкультурной, межъязыковой коммуникации
	Умеет вести письменный диалог на русском языке, учитывая особенности иноязычной культуры
	Владеет навыками коммуникативного взаимодействия в письменной форме
ОПК-2.2 формулирует суждения по профессиональным вопросам на русском и иностранном языке	Знает законы речевой коммуникации
	Умеет формулировать суждения по профессиональным вопросам
	Владеет навыками изложения и обоснования суждений по профессиональным вопросам

## Аннотация дисциплины

### Стилистика русского языка для переводчиков

Общая трудоемкость дисциплины составляет 36 зачётных единиц /72 академических часа/. Является дисциплиной части ОП, формируемой участниками образовательных отношений, изучается в 3 семестре и завершается экзаменом. Учебным планом предусмотрено проведение практических занятий объемом 34 часов, а также выделены часы на самостоятельную работу студента -11 часов.

#### Цель:

Развитие у студентов-переводчиков навыков эффективной речевой деятельности на родном языке.

#### Задачи:

- формирование и совершенствование следующих умений:
  - анализировать содержание и структуру устных и письменных текстов различных жанров и стилей на предмет их коммуникативной эффективности;
  - адекватно излагать заданное содержание в устной и письменной форме;
  - отбирать и грамотно использовать языковые средства, соответствующие коммуникативной задаче, а также обосновывать свой выбор;
  - создавать устные и письменные тексты в соответствии с поставленной коммуникативной задачей;
  - корректировать собственные и чужие тексты с целью повышения их коммуникативной эффективности.

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные	УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.
		УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-4.1 Способность использовать/применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера	Знает специальную терминологию и стандартные грамматические конструкции, характерные для академической и профессиональной коммуникации
	Умеет грамотно применять стандартные грамматические конструкции в академической и профессиональной коммуникации
	Владеет специальной терминологией, характерной для академической и профессиональной коммуникации
УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Знает языковые нормы и правила создания устных и письменных академических текстов
	Умеет правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия
	Владеет навыками эффективного речевого взаимодействия
УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Знает правила изложения и обоснования мнения, позиции в академическом и профессиональном взаимодействии
	Умеет формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции
	Владеет навыками академической и профессиональной дискуссии

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональная коммуникация на иностранных языках	ОПК-2 Способен вести диалог, переписку, переговоры на	ОПК-2.1 ведет переписку и письменный диалог на русском и иностранном языке, учитывая особенности стилистики, социокультурные аспекты иностранного языка



Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	иностранном языке (языках) в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов	ОПК-2.2 формулирует суждения по профессиональным вопросам на русском и иностранном языке

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ОПК-2.1 ведет переписку и письменный диалог на русском и иностранном языке, учитывая особенности стилистики, социокультурные аспекты иностранного языка	Знает социокультурные особенности межкультурной, межъязыковой коммуникации
	Умеет вести письменный диалог на русском языке, учитывая особенности иноязычной культуры
	Владеет навыками коммуникативного взаимодействия в письменной форме
ОПК-2.2 формулирует суждения по профессиональным вопросам на русском и иностранном языке	Знает законы речевой коммуникации
	Умеет формулировать суждения по профессиональным вопросам
	Владеет навыками изложения и обоснования суждений по профессиональным вопросам

## **Аннотация дисциплины**

Перевод в международной профессиональной коммуникации

Общая трудоемкость дисциплины составляет 18 зачётных единиц /648 академических часов. Является дисциплиной части ОП, формируемой участниками образовательных отношений, изучается в 1, 3, 4 семестрах и завершается экзаменами и во 2 семестре - завершается зачётом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 36 часов, и 208 часов лабораторных занятий, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 296 часов.

### **Цель:**

Состоит в том, чтобы сформировать у студентов устойчивые навыки письменного и устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский текстов разной стилевой принадлежности в сфере профессиональной коммуникации.

### **Задачи:**

- совершенствование навыков восприятия на слух звучащей речи на китайском языке для решения задач профессиональной деятельности (беседа, выступление носителей языка, аудио- и видеозаписи, радио- и телепередачи);
- закрепление навыков ведения бесед, диалогов, дискуссий на профессионально-ориентированные темы, связанные с изучением китайского языка и современного состояния культуры, науки, литературы в Китае;
- развитие способностей выступления на китайском языке перед аудиторией с сообщениями и докладами с последующими ответами на вопросы в рамках социокультурных и иных профессионально-ориентированных методов изучения китайского языка;
- совершенствование навыков перевода профессионально-ориентированных текстов с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;

- развитие умений письменного и устного перевода с листа профессионально-ориентированных текстов с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;

- овладение навыками аннотирования и реферирования устно и письменно текстов для решения задач профессиональной деятельности.

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Командная работа и лидерство	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания
		УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения
	Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию
	Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии
УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	Знает как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата
	Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата
	Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата
УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной	Знает свои сильные и слабые стороны
	Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
деятельности на основе самооценки	Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
переводческий	ПК-1 Способен использовать технические средства для подготовки и осуществления устного, письменного, синхронного и иных видов перевода	ПК -1.2 Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках
Переводческий	ПК -2 Способен осуществлять всестороннюю работу с текстом на переводящем языке в профессиональных целях: анализ, редактирование, реферирование, аннотирование	ПК -2.1 Вносит стилистические правки в текст перевода
Переводческий	ПК-4 Способен осуществлять устный последовательный и письменный русско-китайский и китайско-русский перевод на международных мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текстов	ПК-4.1 Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики
		ПК-4.2 Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками
		ПК-4.3 Применяет на практике практические переводческие приемы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК -1.2 Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках
	Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	<p>китайском языках</p> <p>Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках</p>
ПК -2.1 Вносит стилистические правки в текст перевода	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамматический строй современного китайского языка;</li> <li>– Различные стили современного китайского языка.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности;</li> <li>– Пользоваться различными стилями современного китайского языка.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности;</li> <li>– Пользования различными стилями современного китайского языка.</li> </ul>
ПК-4.1 Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Основы профессиональной этики переводчика.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Инициировать коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Применять на практике правила профессиональной этики переводчика.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Инициирования коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Применения на практике правил профессиональной этики переводчика.</li> </ul>
ПК-4.2 Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;</li> <li>– Лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применять теорию письменного и устного перевода с</li> </ul>

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	<p>китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применять лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Применять приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике;</li> <li>– Применения лексики и фразеологии современного китайского языка;</li> <li>– Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul>
ПК-4.3 Применяет на практике практические переводческие приемы	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Произносительные, лексические нормы современного китайского языка;</li> <li>– Лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка;</li> <li>– Использовать лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский;</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Использования произносительных, лексических нормы современного китайского языка;</li> <li>– Использования лексических, синтаксических, грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.</li> </ul>

## **Аннотация дисциплины**

### **Теория и практика устного и письменного перевода**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 18 зачётных единиц /648 академических часов. Является дисциплиной части ОП, формируемой участниками образовательных отношений, изучается в 1, 3, 4 семестрах и завершается экзаменами и во 2 семестре - завершается зачётом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 36 часов, и 208 часов лабораторных занятий, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 296 часов.

#### **Цель:**

Целью освоения учебной дисциплины «Теория и практика устного и письменного перевода» является формирование базовых языковых знаний и умений, необходимых для адекватной передачи информации при переводе с китайского языка на русский и с русского языка на китайский

#### **Задачи:**

- Научиться вносить стилистические правки в текст перевода;
- Применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках;
- Осуществлять переводческую деятельность с учётом профессиональной этики;
- Переводить с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками;
- Применять на практике практические переводческие приемы;
- Организовывать дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям;
- Оценивать свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания;

- Определять приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки.

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Переводческий	ПК-1: Способен использовать технические средства для подготовки и осуществления устного, письменного, синхронного и иных видов перевода	ПК-1.2: Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках
Переводческий	ПК-2: Способен осуществлять всестороннюю работу с текстом на переводящем языке в профессиональных целях: анализ, редактирование, реферирование, аннотирование	ПК-2.1: Вносит стилистические правки в текст перевода
Переводческий	ПК-4: Способен осуществлять устный последовательный и письменный русско-китайский и китайско-русский перевод на международных мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текстов	ПК-4.1: Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики
Переводческий		ПК-4.2: Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками
Переводческий		ПК-4.3: Применяет на практике практические переводческие приемы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.2: Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках
	Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и



Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	<p>китайском языках</p> <p>Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках</p>
ПК-2.1: Вносит стилистические правки в текст перевода	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамматический строй современного китайского языка;</li> <li>– Различные стили современного китайского языка.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности;</li> <li>– Пользоваться различными стилями современного китайского языка.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности;</li> <li>– Пользования различными стилями современного китайского языка.</li> </ul>
ПК-4.1: Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Основы профессиональной этики переводчика.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Инициировать коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Применять на практике правила профессиональной этики переводчика.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Инициирования коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</li> <li>– Применения на практике правил профессиональной этики переводчика.</li> </ul>
ПК-4.2: Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;</li> <li>– Лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul> <p>Умеет:</p>

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Применять теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике;</li> <li>– Применять лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Применять приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике;</li> <li>– Применения лексики и фразеологии современного китайского языка;</li> <li>– Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</li> </ul>
ПК-4.3: Применяет на практике практические переводческие приемы	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Произносительные, лексические нормы современного китайского языка;</li> <li>– Лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка;</li> <li>– Использовать лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский;</li> </ul> <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Использования произносительных, лексических нормы современного китайского языка;</li> <li>– Использования лексических, синтаксических, грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.</li> </ul>

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Командная работа и лидерство	УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе	УК-6: Способен определять и	УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные,

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
здоровьесбережение)	реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания
		УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения
	Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию
	Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии
УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	Знает как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата
	Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата
	Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата
УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает свои сильные и слабые стороны
	Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи
	Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата

## Аннотация дисциплины

### Английский язык для специальных целей

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц \ 252 академических часа. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается на 1 курсе магистратуры и завершается зачетом. Учебным планом предусмотрено проведение практических занятий в объеме 68 часов, а также выделены часы на самостоятельную работу 184 часа. (1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

#### 2. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель: «Английский язык для специальных целей» является формирование и развитие способности и готовности применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

#### Задачи:

1) формирование иноязычного терминологического аппарата обучающихся (академическая среда);

2) развитие умений работы с аутентичными профессионально-ориентированными текстами и содержащимися в них смысловыми конструкциями;

3) развитие навыков устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения;

4) формирование у магистрантов представления о коммуникативном поведении в различных ситуациях общения (академическая среда);

5) формирование у обучающихся системы понятий и реалий, связанных с профессиональной деятельностью.

В результате изучения дисциплины «Английский язык для специальных целей» у обучающихся формируется следующая универсальная компетенция:

**УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и	УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера
		УК-4.2 Способность лексически правильно,

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	профессионального взаимодействия	грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.
		УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-4.1 Способность использовать/применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера	Знает 4000 лексических единиц из них 1200 продуктивно в рамках изученных тем, включающих сферы и ситуации общения повседневно-бытового и социально-культурного характера;
	Умеет употреблять изученную лексику в заданном контексте;
	Владеет навыками распознавания различных типов простых и сложных предложений в соответствии с правилами английского языка.
УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.	Знает правила оформления делового и личного письма; требования к ведению электронной переписки;
	Умеет составлять тезисы, краткий или развернутый план прочитанного текста; передавать краткое содержание прочитанного (7-8 фраз); делать устное сообщение, доклад;
	Владеет навыками и стратегиями извлечения информации из письменного и аудиотекста; навыками аргументации фактов, доказывающих логику информации.
УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Знает правила представления результатов научной работы на русском и английском языках;
	Умеет создавать презентации в формате Power Point на русском и иностранном языках;
	Владеет методами ведения научной дискуссии на русском и иностранном языках.

## Аннотация дисциплины

### Деловая коммуникация в Китае

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётных единицы /108 академических часов. Является дисциплиной по выбору Б1.В.ДВ.1 части ОП, формируемой участниками образовательных отношений, изучается во 2 семестре завершается экзаменом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 36 часов, 18 практических занятий, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 27 часов.

#### Цель:

Развитие у студентов навыков в профессиональной и деловой сферах в соответствии с психологическими, лингвистическими и этическими нормами современного делового общения.

#### Задачи:

- дать студентам представление о моральной и социальной ответственности делового человека в современном мире;
- познакомить студентов с технологиями и средствами делового общения;
- научить студентов правилам организации деловых переговоров, а также ознакомить их с особенностями национальных стилей ведения переговоров и спецификой вербального и невербального поведения (коммуникации) в Китае

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют формирование следующих компетенций:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
УК	УК-1 Способен осуществлять	УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению
		УК-1.3 Разрабатывает стратегию решения проблемной ситуации
УК	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты
		УК-2.2 Планирует необходимые для выполнения проекта ресурсы
		УК-2.3 Разрабатывает план реализации проекта
		УК-2.4 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, вносит изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению	Знает, основные единицы философско-методологического анализа науки, специфику их применения в конкретных областях научного знания
	Умеет анализировать проблемную ситуацию, выделяя ее базовые составляющие и связи между ними, вырабатывать стратегию действий, принимать рациональные решения для ее реализации
	Владеет методиками постановки цели, определения способов ее достижения, разработки стратегии действий, методиками критического анализа информации для повышения эффективности процесса принятия решений
УК-1.3 Разрабатывает стратегию решения проблемной ситуации	Знает строение научного знания, уровни, механизмы и формы его развития, методы научного исследования
	Умеет отличать научные исследования от ненаучных, - выстраивать, реконструировать и оценивать научную аргументацию
	Владеет методиками критического анализа информации для повышения эффективности процесса принятия решений
УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты	Знает теоретические основы и технологии организации научно-исследовательской и проектной деятельности
	Умеет определять актуальные тематики исследовательской, проектной и иной деятельности обучающихся
	Владеет навыками разработки и совершенствования

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	комплексных целевых программ в сфере деловой коммуникации в языковой паре русский/китайский
УК-2.2 Планирует необходимые выполнения проекта ресурсы	Знает тенденции развития соответствующей области научного знания, требования рынка труда, образовательные потребности и возможности обучающихся
	Умеет оценивать выполнение комплексных целевых программ в сфере деловой коммуникации в языковой паре русский/китайский
	Владеет навыками разработки стратегии и организации разработки и совершенствования комплексных целевых программ в сфере деловой коммуникации в языковой паре русский/китайский
УК-2.3 Разрабатывает план реализации проекта	Знает тенденции развития соответствующей области научного знания, особенности официально-делового стиля китайского языка
	Умеет разрабатывать план реализации проекта, связанного с деловой коммуникацией
	Владеет навыками разработки плана реализации проекта, в области деловой коммуникацией на русском и китайском языке
УК-2.4 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, вносит изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта	Знает особенности мониторинга хода реализации проекта
	Умеет вносить изменения в план реализации проекта, уточнять зоны ответственности участников проекта
	Владеет навыками внесения изменения в план реализации проекта, уточнения зоны ответственности участников проекта в области деловой коммуникацией на русском и китайском языке

**Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:**

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
переводческие	ПК -2 Способен осуществлять всестороннюю работу с текстом на переводящем языке в профессиональных целях: анализ, редактирование, реферирование, аннотирование	ПК -2.1 Вносит стилистические правки в текст перевода
		ПК -2.2 Разрабатывает терминологические базы и глоссарии
		ПК -2.3 Корректно использует на практике терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
--	--



Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК -2.1 Вносит стилистические правки в текст перевода	Знает отличительные особенности официально-делового стиля китайского языка
	Умеет применять лексические и грамматические средства официально-делового стиля при внесении стилистических правок в текст перевода
	Владеет навыками перевода деловой документации с русского языка на китайский и с китайского языка на русский
ПК -2.2 Разрабатывает терминологические базы и глоссарии	Знает понятие и виды деловой коммуникации, применительно к коммуникации на китайском языке
	Умеет вычленять термины, специфичные для делового стиля
	Владеет навыками разработки терминологических баз и глоссариев
ПК -2.3 Корректно использует на практике терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику	Знает понятие и виды деловой коммуникации, применительно к коммуникации на китайском языке
	Умеет выстроить деловую коммуникацию на китайском языке
	Владеет навыками общения на китайском языке в сфере деловых отношений, перевода деловой документации с русского языка на китайский и с китайского языка на русский и навыками ведения деловой переписки на китайском языке

## **Аннотация дисциплины**

Речевой этикет в деловой коммуникации на китайском языке

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётных единицы /108 академических часов. Является дисциплиной по выбору Б1.В.ДВ.1 части ОП, формируемой участниками образовательных отношений, изучается во 2 семестре завершается экзаменом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 36 часов, 18 практических занятий, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 27 часов.

### **Цель:**

Дать общее представление о речевом этикете и о речевом этикете китайского языка в частности; раскрыть роль и значение факторов, влияющих на выбор тех или иных этикетных формул в различных ситуациях общения..

### **Задачи:**

- дать представление об использовании норм речевого этикета для обеспечения успешной коммуникации;
- дать представление о речевом этикете в исторической и этнокультурной перспективе;
- объяснить национально-культурную специфику речевого этикета в Китае;
- показать динамику процесса обновления речевого этикета в XX – начале XXI вв.;
- сформировать умение ставить и решать теоретические и прикладные задачи в сфере изучения проблем межъязыкового, межкультурного общения;
- научить навыкам сбора данных об изменениях и нововведениях в речевом этикете китайцев с помощью различных баз данных и информационно-поисковых систем по китайскому языку.
- .

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют формирование следующих компетенций:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению
		УК-1.3. Разрабатывает стратегию решения проблемной ситуации
Разработка и реализация проектов	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты
		УК-2.2. Планирует необходимые выполнения проекта ресурсы
		УК-2.3. Разрабатывает план реализации проекта
		УК-2.4. Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, вносит изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению	Знает, основные единицы философско-методологического анализа науки, специфику их применения в конкретных областях научного знания
	Умеет анализировать проблемную ситуацию, выделяя ее базовые составляющие и связи между ними, вырабатывать стратегию действий, принимать рациональные решения для ее реализации
	Владеет методиками постановки цели, определения способов ее достижения, разработки стратегии действий, методиками критического анализа информации для повышения эффективности процесса принятия решений
УК-1.3. Разрабатывает стратегию решения проблемной ситуации	Знает строение научного знания, уровни, механизмы и формы его развития, методы научного исследования
	Умеет отличать научные исследования от ненаучных, - выстраивать, реконструировать и оценивать научную аргументацию
	Владеет методиками критического анализа информации для повышения эффективности процесса принятия решений
УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты	Знает теоретические основы и технологии организации научно-исследовательской и проектной деятельности
	Умеет определять актуальные тематики исследовательской, проектной и иной деятельности обучающихся
	Владеет навыками разработки и совершенствования комплексных целевых программ в сфере деловой

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	коммуникации в языковой паре русский/китайский
УК-2.2. Планирует необходимые выполнения проекта ресурсы	Знает тенденции развития соответствующей области научного знания, требования рынка труда, образовательные потребности и возможности обучающихся
	Умеет оценивать выполнение комплексных целевых программ в сфере деловой коммуникации в языковой паре русский/китайский
	Владеет навыками разработки стратегии и организации разработки и совершенствования комплексных целевых программ в сфере деловой коммуникации в языковой паре русский/китайский
УК-2.3. Разрабатывает план реализации проекта	Знает тенденции развития соответствующей области научного знания, особенности официально-делового стиля китайского языка
	Умеет разрабатывать план реализации проекта, связанного с деловой коммуникацией
	Владеет навыками разработки плана реализации проекта, в области деловой коммуникацией на русском и китайском языке
УК-2.4. Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, вносит изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта	Знает особенности мониторинга хода реализации проекта
	Умеет вносить изменения в план реализации проекта, уточнять зоны ответственности участников проекта
	Владеет навыками внесения изменения в план реализации проекта, уточнения зоны ответственности участников проекта в области деловой коммуникацией на русском и китайском языке

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
переводческий	ПК-2 Способен осуществлять всестороннюю работу с текстом на переводящем языке в профессиональных целях: анализ, редактирование, реферирование, аннотирование	ПК 2.1 Вносит стилистические правки в текст перевода
		ПК 2.2. Разрабатывает терминологические базы и глоссарии
		ПК 2.3. Корректно использует на практике терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК 2.1 Вносит стилистические	Знает отличительные особенности официально-делового

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
правки в текст перевода	стиля китайского языка
	Умеет применять лексические и грамматические средства официально-делового стиля при внесении стилистических правок в текст перевода
	Владеет навыками перевода деловой документации с русского языка на китайский и с китайского языка на русский
ПК 2.2. Разрабатывает терминологические базы и глоссарии	Знает понятие и виды деловой коммуникации, применительно к коммуникации на китайском языке
	Умеет вычленять термины, специфичные для делового стиля
	Владеет навыками разработки терминологических баз и глоссариев
ПК 2.3. Корректно использует на практике терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику	Знает понятие и виды деловой коммуникации, применительно к коммуникации на китайском языке
	Умеет выстроить деловую коммуникацию на китайском языке
	Владеет навыками общения на китайском языке в сфере деловых отношений, перевода деловой документации с русского языка на китайский и с китайского языка на русский и навыками ведения деловой переписки на китайском языке

## Аннотация дисциплины

### Функциональная стилистика китайского языка

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётных единицы /108 академических часов. Является дисциплиной по выбору Б1.В.ДВ.3 части ОП, формируемой участниками образовательных отношений, изучается в 3 семестре завершается зачётом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 18 часов, 18 практических занятий, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 72 часа.

#### Цель:

Целью освоения учебной дисциплины «Функциональная стилистика китайского языка» является формирование системы компетенций, способствующих развитию аналитического и лингвистического мышления на основе знакомства с основными понятиями стилистики китайского языка и представлениями о жанрово-стилевых особенностях текстов.

#### Задачи:

- Научиться вносить стилистические правки в текст перевода;
- Корректно использовать на практике терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют формирование следующих компетенций:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Переводческий	ПК-2: Способен осуществлять всестороннюю работу с текстом на переводящем языке в профессиональных целях: анализ, редактирование, реферирование, аннотирование	ПК-2.1: Вносит стилистические правки в текст перевода

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Переводческий	ПК-2: Способен осуществлять всестороннюю работу с текстом на переводящем языке в профессиональных целях: анализ, редактирование, реферирование, аннотирование	ПК-2.3: Корректно использует на практике терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-2.1: Вносит стилистические правки в текст перевода	Знает: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Теорию письменного и перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;</li> <li>– Лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Грамматический строй современного китайского языка;</li> <li>– Различные стили современного китайского языка.</li> </ul>
	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Использовать лексику и фразеологию современного китайского языка в письменной форме;</li> <li>– Синтаксически грамотно сформировать письменное высказывание, используя современный китайский язык;</li> <li>– Письменно переводить тексты с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики;</li> <li>– Пользоваться различными стилями современного китайского языка.</li> </ul>
	Владеет навыками: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Использования лексики и фразеологии современного китайского языка в письменной форме;</li> <li>– Синтаксически грамотного формирования письменных высказываний на современном китайском языке;</li> <li>– Письменного перевода текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики;</li> <li>– Понимания неадаптированные тексты на китайском языке.</li> </ul>
ПК-2.3: Корректно использует на практике терминологию	Знает: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Произносительные, лексические нормы современного</li> </ul>

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
предметной области перевода и специальную профессиональную лексику	<p>китайского языка, информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</li> <li>– Способы перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</li> </ul>
	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Излагать согласно произносительным, лексическим, нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</li> <li>– Инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</li> <li>– Устно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</li> </ul>
	<p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Изложения согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информации политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</li> <li>– Инициирования и осуществления коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</li> <li>– Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</li> </ul>



## **Аннотация дисциплины**

### **Лингвистическая ситуация в Китае**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётных единицы /108 академических часов. Является дисциплиной по выбору Б1.В.ДВ.3 части ОП, формируемой участниками образовательных отношений, изучается в 3 семестре завершается зачётом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 18 часов, 18 практических занятий, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 72 часа.

#### **Цель:**

Формирование четких представлений о типах языковой ситуации (ЯС) в Китае и других государствах региона Восточной Азии, принципах их описания посредством набора различных признаков ЯС (количественных, качественных, оценочных), а также о языковой политике КНР и других странах указанного региона.

#### **Задачи:**

- формирование навыков систематизации и анализа информации, касающейся лингвистической ситуации в КНР, Японии, Республике Корея, КНДР, Монголии, Сянгане, Макао, Сингапуре, китайских диаспорах;
- формирование навыков научного анализа исторических корней современной языковой ситуации в Китае;
- формирование навыков выявления причинно-следственной связи изменений языковой политики в Китае в разные периоды истории;
- формирование навыков систематизации и сопоставления данных о прошлом и настоящем языковых процессов, происходящих на территории современного Китая.

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют формирование следующих компетенций:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
переводческая	ПК -2 Способен осуществлять все-стороннюю работу с текстом на переводящем языке в профессиональных целях: анализ, редактирование, реферирование, аннотирование	ПК -2.1 Вносит стилистические правки в текст перевода
		ПК -2.3 Корректно использует на практике терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-2.1 Вносит стилистические правки в текст перевода	Знает - языковую ситуацию в Китае: лингвистические проблемы в китайском обществе, стратегию формирования и распространения национального языка, специфику правового статуса языка в Китае и взаимодействие с другими языками и др. - особенности языковой ситуации в Японии, Монголии, Республике Корея, КНДР.
	Умеет - излагать и анализировать информацию, касающуюся лингвистической ситуации в КНР, Японии, Республике Корея, КНДР, Монголии Владеет навыками- излагать и анализировать информацию, касающуюся лингвистической ситуации в КНР, Японии, Республике Корея, КНДР, Монголии, Сянгане, Макао, Сингапуре
ПК-2.3 Корректно использует на практике терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику	Знает - исторические корни современной языковой ситуации в Китае; - характер изменений языковой политики в Китае в разные периоды истории; - прошлое и настоящее языковых процессов, происходящих на территории современного Китая; - взаимообусловленность понятий и процессов языковой политики, языковой идеологии, языкового планирования в Китае и странах Восточной Азии.
	Умеет -- анализировать исторические корни современной языковой ситуации в Китае;

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	<p>- объяснять причины изменений языковой политики в Китае в разные периоды истории;</p> <p>- сопоставлять данные о прошлом и настоящем языковых процессов, происходящих на территории современного Китая, и предпринимать попытки прогнозировать тенденции развития языковой ситуации и языковой политики в Китае;</p> <p>- сопоставлять данные о прошлом и настоящем языковых процессов, происходящих в странах Восточной Азии, и прогнозировать тенденций развития языковой ситуации и языковой политики в регионе;</p> <p>- оперировать и грамотно применять в ходе научных исследований понятийный аппарат в сфере языковой политики, языковой идеологии, языкового планирования в Китае и странах Восточной Азии.</p> <p>Владеет навыками - научного анализа исторических корней современной языковой ситуации в Китае;</p> <p>- исследования причинно-следственной связи изменений языковой политики в Китае в разные периоды истории;</p> <p>- способностью сопоставлять данные о прошлом и настоящем языковых процессов, происходящих на территории современного Китая;</p>

## Аннотация дисциплины

### Информационно-коммуникационные технологии в профессиональном переводе

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётных единицы /108 академических часов. Является дисциплиной по выбору Б1.В.ДВ.4 части ОП, формируемой участниками образовательных отношений, изучается в 3 семестре, завершается зачётом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 18 часов, 18 практических занятий, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 72 часа.

#### Цель:

Глубокое овладение теоретическими и практическими знаниями о современных информационно-коммуникационные технологии в профессиональном переводе, применимых при осуществлении профессиональной деятельности китаеведа и переводчика. Данная дисциплина подчинена задачам подготовки высококвалифицированных китаеведов, способных предоставлять информационные, коммуникационные, аналитические, консультационные, образовательные, переводческие и иные услуги организациям, учреждениям, частным лицам, нуждающимся в комплексной и систематизированной информации о Китае.

#### Задачи:

- формирование навыков владения современными информационно-коммуникационными технологиями в профессиональном переводе,

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют формирование следующих компетенций:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Переводческие	ПК-1 способен использовать технические средства для подготовки и осуществления	ПК-1.3 использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	устного, письменного, синхронного и иных видов перевода	программное обеспечение
Переводческие	ПК-3 способен осуществлять редакционно-технический контроль, руководство производственным переводческим процессом	ПК-3.1 использует принципы автоматизированного перевода
		ПК-3.2 составляет глоссарии и терминологические базы
		ПК-3.3 редактирует материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода
		ПК-3.4 осуществляет лексикографический и терминологический контроль
		ПК-3.5 профессионально оценивает качество перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.3 использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение	Знает современные китайскоязычные специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение
	Умеет использовать современные китайскоязычные специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение
	Владеет навыками использования современных китайскоязычных специализированных информационно-справочных систем и программного обеспечения для достижения профессиональных и научных целей
ПК-3.1 использует принципы автоматизированного перевода	Знает принципы автоматизированного перевода
	Умеет использовать принципы автоматизированного перевода
	Владеет навыками использования принципов автоматизированного перевода для достижения профессиональных и научных целей
ПК-3.2 составляет глоссарии и терминологические базы	Знает принципы создания глоссариев и терминологических баз
	Умеет создавать глоссарии и терминологические базы
	Владеет навыками создания глоссариев и терминологических баз для достижения профессиональных и научных целей
ПК-3.3 редактирует материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода	Знает принципы редактирования материалов на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода
	Умеет применять принципы редактирования материалов на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода
	Владеет навыками редактирования материалов на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода в научных и профессиональных целях
ПК-3.4 осуществляет лексикографический и терминологический контроль	Знает принципы осуществления лексикографического и терминологического контроля
	Умеет применять на практике принципы осуществления лексикографического и терминологического контроля

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	Владеет в совершенстве навыками осуществления лексикографического и терминологического контроля
ПК-3.5 профессионально оценивает качество перевода	Знает принципы осуществления профессиональной оценки качества перевода
	Умеет применять на практике принципы осуществления профессиональной оценки качества перевода
	Владеет навыками осуществления профессиональной оценки качества перевода для профессиональных и научных целей

## Аннотация дисциплины

### Операционные системы на китайском языке

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётных единицы /108 академических часов. Является дисциплиной по выбору Б1.В.ДВ.4 части ОП, формируемой участниками образовательных отношений, изучается в 3 семестре, завершается зачётом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 18 часов, 18 практических занятий, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 72 часа.

#### Цель:

Глубокое овладение теоретическими и практическими знаниями о современных операционных системах на китайском языке. Данная дисциплина подчинена задачам подготовки высококвалифицированных китаеведов, способных предоставлять информационные, коммуникационные, аналитические, консультационные, образовательные, переводческие и иные услуги организациям, учреждениям, частным лицам, нуждающимся в комплексной и систематизированной информации о Китае.

#### Задачи:

- формирование навыков владения современными операционными системами на китайском языке.

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют формирование следующих компетенций:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Переводческие	ПК-1 способен использовать технические средства для подготовки и осуществления устного, письменного, синхронного и иных видов перевода	ПК-1.3 использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение
Переводческие	ПК-3 способен осуществлять редакционно-технический контроль, руководство	ПК-3.1 использует принципы автоматизированного перевода ПК-3.2 составляет глоссарии и

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	производственным переводческим процессом	терминологические базы
		ПК-3.3 редактирует материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода
		ПК-3.4 осуществляет лексикографический и терминологический контроль
		ПК-3.5 профессионально оценивает качество перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.3 использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение	Знает современные китайскоязычные специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение
	Умеет использовать современные китайскоязычные специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение
	Владеет навыками использования современных китайскоязычных специализированных информационно-справочных систем и программного обеспечения для достижения профессиональных и научных целей
ПК-3.1 использует принципы автоматизированного перевода	Знает принципы автоматизированного перевода
	Умеет использовать принципы автоматизированного перевода
	Владеет навыками использования принципов автоматизированного перевода для достижения профессиональных и научных целей
ПК-3.2 составляет глоссарии и терминологические базы	Знает принципы создания глоссариев и терминологических баз
	Умеет создавать глоссарии и терминологические базы
	Владеет навыками создания глоссариев и терминологических баз для достижения профессиональных и научных целей
ПК-3.3 редактирует материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода	Знает принципы редактирования материалов на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода
	Умеет применять принципы редактирования материалов на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода
	Владеет навыками редактирования материалов на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода в научных и профессиональных целях
ПК-3.4 осуществляет лексикографический и терминологический контроль	Знает принципы осуществления лексикографического и терминологического контроля
	Умеет применять на практике принципы осуществления лексикографического и терминологического контроля
	Владеет в совершенстве навыками осуществления лексикографического и терминологического контроля
ПК-3.5 профессионально оценивает качество перевода	Знает принципы осуществления профессиональной оценки качества перевода
	Умеет применять на практике принципы осуществления профессиональной оценки качества перевода



Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	Владеет навыками осуществления профессиональной оценки качества перевода для профессиональных и научных целей

## Аннотация дисциплины

### Актуальные проблемы востоковедения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачётную единицу /36 академических часа. Является факультативной дисциплиной части ОП, изучается в 3 семестре и завершается зачётом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 18 часов, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 18 часов.

**Цель:** формирование у магистрантов-востоковедов представления об актуальных процессах, происходящих в Азиатском мире.

#### Задачи курса :

- углубить страноведческую подготовку студентов по политическим и социально-экономическим проблемам государств Азии и Африки;
- ориентировать студентов в логике и методологии самостоятельных научных исследований и проектирования в сфере востоковедения.

Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Научно-исследовательский	УК-3	УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели
		УК-3.3 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям
		УК-3.4 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели	Знает содержание стратегий сотрудничества
	Умеет определять ситуативно необходимую стратегию сотрудничества
	Владеет навыками разработки эффективной стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели
УК-3.3 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения
	Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
привлечением оппонентов разработанным идеям	Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии
УК-3.4 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды	Знает инструментарий по организации дискуссий по заданной теме научного исследования работы команды
	Умеет организовать дискуссию, обсудить результаты работы команды с привлечением оппонентов
	Владеет навыками взаимодействия в команде для обсуждения результатов командной работы с привлечением оппонентов

## **Аннотация дисциплины**

### **Этикет переводческой деятельности**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачётную единицу /36 академических часа. Является факультативной дисциплиной части ОП, изучается в 1 семестре и завершается зачётом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 18 часов, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 18 часов.

#### **Цель:**

Цель: формирование базовых теоретических знаний о профессиональной этике, этикету и умелое их использование в любой (даже экстремальной ситуации).

#### **Задачи:**

- научить студентов пониманию этики и этикета в профессиональной деятельности, развивать необходимые для профессиональной деятельности компетенции на протяжении всей трудовой деятельности;
- дать студентам представление о моральной и социальной ответственности делового человека в современном мире;
- познакомить студентов с технологиями и средствами делового общения;
- научить студентов правилам ведения профессиональной межкультурной коммуникации, учитывая специфику вербального и невербального поведения народов стран АТР;
- привить студентам навыки действовать согласно принципам взаимопонимания, конструктивного диалога между различными этносами и конфессиями, умение противодействовать проявлениям ксенофобии и экстремизма.

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют формирование следующих компетенций:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.2 Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп
		УК-5.3 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-5.2 Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп	Знает основы профессиональной этики, нормы толерантного поведения в коллективе с учетом социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий; особенности основных форм научного и религиозного сознания
	Умеет применять на практике знание путей, методов и приемов проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и практических исследований в области языка, культуры и литературы Китая; учитывать в профессиональной деятельности особенности деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп
	Владеет навыками налаживания социального профессионального взаимодействия с учетом различных особенностей; проведения углубленных специализированных профессиональных теоретических и практических исследований в области языка, культуры и литературы стран Азии и Африки
УК-5.3 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач	Знает особенности социальной профессиональной среды взаимодействия, четко увязывая их с профессиональными задачами; задачи научных исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки
	Умеет руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
	Владеет навыками создания необходимой среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач; самостоятельной постановки конкретных задач научных исследований в области языков и литературы стран Азии и

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	Африки и решения их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований